

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilles
wrath sing goddess of Peleus son of Achilles
- [2] οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
being baneful, countless to the Achaeans pains placed,
- [3] πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
viele tapfere Seelen zu Hades sandte hin
many valiant souls to Hades sent forth
- [4] ἥρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
der Helden, Beute machte Hunden
of heroes, spoils made for dogs
- [5] οἷω νοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτέλεετο βουλή,
den Raub vögeln allen, des Zeus erfüllte sich Rat,
for birds to all, of Zeus was being fulfilled plan,
- [6] ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
ersten auseinander traten streitend
the first stood apart having quarreled
- [7] Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
Atreus Sohn Herr der Männer göttlicher Achilles.
Atreus son lord of men shining Achilles.
- [8] τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
der Götter zum Streit zusammen fügte kämpfen
of the gods to strife brought together to fight
- [9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς
der Leto des Zeus Sohn· dem König erzürnt worden
of Leto of Zeus son· to the king having been angered
- [10] νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
Seuche Heer erregte schlimme, vernichteten sich Leute,
disease army stirred up evil, were perishing peoples,
- [11] οὐνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἄρητῆρα
Chryses entehrte Priester
Chryses dishonored priest
- [12] Ἀτρεΐδης· ὃ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
Atreus Sohn· kam schnelle Schiffe der Achaiern
son of Atreus· came swift ships of the Achaeans
- [13] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
lösen werdend Tochter bringend unermessliche Löse gaben,
about to ransom daughter carrying boundless ransoms,
- [14] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκβόλου Ἀπόλλωνος
Binden haltend Händen fern treffenden Apollon
garlands having hands of far shooting Apollo

[15] χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
golden on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,

[16] Ἀτρεΐδᾱ δὲ μάλιστ' αὖτις, κοσμήτορε λαῶν.
Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute of the people.

[17] Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
Atreiden sons of Atreus andere other wohl schienige well greaved Achaier, Achaeans,

[18] ὅμιν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
Götter gods gäben might give Olympische Olympian Häuser houses habend having

[19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι.
aus plündern to sack des Priamos of Priam Stadt, city, gelangen to arrive.

[20] παῖδα δ' ἔμοι λύσαιτε φίλῃν, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
Tochter child löset you might release lieb, dear, Löse gaben ransoms anzunehmen, to accept,

[21] ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκὼν Ἀπόλλωνα.
scheuend revering des Zeus of Zeus Sohn son fern treffenden far shooting Apollon. Apollo.

[22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans

[23] αἰδεῖσθαι θ' ἱερεῖα καὶ ἀγλάα δέχθαι ἄποινα.
zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gaben ransoms.

[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
dem Atreiden to the son of Atreus Agamemnon to Agamemnon was pleasing dem Sinn, to spirit,

[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε.
schickte fort, sent away, stark strong Wort word befahl was ordering.

[26] μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κίχρην
Alter old man hohlen in hollow Schiffen ships antreffe I find

[27] ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,
säumend lingering gehend, going,

[28] μή νύ τοι οὐ χρᾶσι μὴ σκήπτρον καὶ στέμμα θεοῖο.
nütze may avail Zzepter scepter Binde garland des Gottes of the god.

[29] τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
lösen will release Alter old age über kommt will come upon

- [30] ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης
 unserm in our Hause house Argos Argos der Heimat of fatherland
- [31] ἴστων ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν·
 Webstuhl loom going to and fro upon mein my Lager bed belegend-approaching·
- [32] ἀλλ' ἔθι μὴ μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὥς κε νέηαι.
 geh go reize provoke sicherer safer heimkehrst. you return.
- [33] ὥς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·
 sprach, spoke, fürchtete sich feared Greis old man gehorchte obeyed dem Wort- to the word·
- [34] βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
 ging went Strand shore viel rauschenden of much roaring des Meeres- of sea·
- [35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπ' αὐθιγῆς κίων ἤρ' αὖθ' ὁ γεραίος
 gehend having gone betete prayed alte aged
- [36] Ἀπόλῳ νιῶνακτι, τὸν ἠύκομος τέκε Λητώ·
 Apollon to Apollo dem Herrn, to lord, schön gelockte fair haired gebor bore Leto- Leto·
- [37] κλυθὶ μέν ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
 höre hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast have stood around
- [38] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιο τε Ἴφι ἀνάσσεις,
 Killa Killa heilige sacred von Tenedos of Tenedos herrschst, you rule,
- [39] Σμινθεῦ εἰ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
 Smintheus Smintheus gefällige gracious Tempel temple schmückte ich, I adorned,
- [40] ἦ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πύονα μηρί' ἔκηα
 fette rich Schenkel thighs verbrannte ich I burned
- [41] ταύρων ἢ δ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνηνον ἐέλδωρ·
 von Stieren of bulls von Ziegen, of goats, erfülle fulfill Wunsch- wish·
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.
 büßten mögen may they pay Danaer Danaans meine my Tränen tears mit deinen your Pfeilen. with arrows.
- [43] ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
 sprach spoke betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
- [44] βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιον καρῶν χῳόμενος κῆρ,
 ging went vom Olymp of Olympus der Gipfel of peaks zürnend being angry Herz, heart,

[45] τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
 Bogen an Schultern haltend ringsum gedeckte Köcher-
 bow on shoulders having shadow covering quiver·

[46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὀϊστοὶ ἐπ' ὤμων χωόμενοι,
 klirrten clanged Pfeile arrows Schultern shoulders des zürnenden,
 of the being angry,

[47] αὐτοῦ κινήθέντος· ὃ δ' ἦεν νυκτὶ ἐοικώς·
 bewegt worden· ging was going der Nacht gleichend.
 having been moved· by night being like.

[48] ἔζετ' ἔπειτ' ἀπ' αὐθιγῆς νεῶν, μετὰ δ' ἰὼν ἔηκε·
 setzte sich was sitting der Schiffe, of ships, Pfeil sandte·
 arrow sent·

[49] δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·
 schrecklicher terrible Klang clanging wurde became des silbernen of silver Bogens·
 of bow·

[50] οὐρῇ αὖ μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
 Maultiere mules ging gegen was going against Hunde dogs flinke,
 swift,

[51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχε πευκὲς ἐφίεις
 Geschoss durch bohrendes sendend
 shaft sharp pointed sending

[52] βάλλ' αἶε δὲ πυρραὶ νεκύων καίοντο θαμναί.
 traf· was striking· Scheiter haufen pyres der Toten of corpses brannten were burning zahlreich.
 frequent.

[53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὥχετο κῆλα θεοῖο,
 Heer army ging fort went Geschosse shafts des Gottes,
 of the god,

[54] τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
 Tage tenth Versammlung assembly berief called for himself Volk people Achilles·

[55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
 Sinnen mind legte Göttin placed weiß armige white armed Hera·
 Hera·

[56] κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥά θνήσκοντας ὀρᾶτο.
 sorgte sich was caring der Danaer, of the Danaans, Sterbende dying sah sie.
 was seeing.

[57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἦγερθεν ὁμγερέες τε γέγοντο,
 versammelt wurden were gathered gemeinsam versammelt assembled wurden, became,

[58] τοῖσι δ' ἀνίστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 sich erhebend standing up sprach zu spoke Füße feet schneller swift Achilles·
 Achilles·

[59] Ἀτρεΐδην νῦν ἄμμε παλινπλαγχθέντας ὀϊῶ
 Atreide son of Atreus wieder umher getrieben having been driven back again meine ich I think

- [60] ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
zurück kehren, to return home, Tod death entfliehen möchten wir, we might escape,
- [61] εἰ δὲ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμάῃ καὶ λοιμὸς Ἀχαιῶν·
Krieg war bezwingt might overpower Seuche plague Achaier· Achaeans·
- [62] ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερεῖα
auf come Seher seer fragen wir we may ask Priester priest
- [63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν,
Traum deuter, dream interpreter, Traum dream des Zeus of Zeus ist, is,
- [64] ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
würde sagen say so sehr so much zürnte was angry Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
- [65] εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἢ δ' ἐκατόμβης,
wegen Gelübdes of prayer tadelt lays blame upon wegen Hekatombe, of hecatomb,
- [66] αἶ κέν πως ἄρνων κνίσης αἰγῶν τε τελείων
von Lämmern of lambs Räucher duft of smoke von Ziegen of goats voll kommener full grown
- [67] βούλεται ἀντιάσας ἢ μὲν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι.
will wishes begegnet habend having met Verderben bane abwehren. to ward off.
- [68] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
gesagt habend having said setzte sich· sat· stand auf rose
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,
Kalchas Thestor Sohn der Vogel deuter of bird diviners der Beste, best,
- [70] ὃς ἦδ' ἔδ' ὅντα τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
wusste knew seiend being werdend going to be seiend, being,
- [71] καὶ νῆεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἶσω
bei den Schiffen with ships führte led der Achaier of Achaeans Ilion Ilion
- [72] ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
Weiss sagung, prophecy, gab gave Phoibos Phoebus Apollon· Apollo·
- [73] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
denkend thinking in der Versammlung sprach addressed in assembly sprach mit· spoke among·
- [74] ὦ Ἀχιλλεῦ κέλεαί με Διὶ φίλε μῦθ' ἔειπαι
Achilleus Achilles befiehst you bid dem Zeus to Zeus Lieber dear zu sprechen to speak

- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβέλταο ἄνακτος·
Zorn des Apollon des weit schießenden des Herrn·
wrath of Apollo of far shooting of lord·
- [76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὄμοσον·
werde sagen· will say· nimm dir zu Herzen take heed schwöre swear
- [77] ἧ μὲν μοι πρόφρων ἐπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξιν·
bereit willig willing mit Worten with words mit Händen with hands zu helfen· to help·
- [78] ἧ γὰρ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων·
meine ich I think Mann man zu erzürnen, to anger, aller of all
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·
der Argiver herrscht rules gehorchen obey die Achaier· Achaeans·
of Argives
- [80] κρείσσω γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χεῖρῃ·
stärker stronger König king zürnen wird will be angry einem Mann at man geringerem· weaker·
- [81] εἴ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῇμαρ καταπέψῃ,
Zorn anger hinunter verdauen, swallow down,
- [82] ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τε λέσσει,
hält holds Groll, grudge, voll bringe, may fulfill,
- [83] ἐν στήθεσιν ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σώσεις·
Brüsten breasts bedenken tell retten wirst. you will save.
- [84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
entgegnen sprechend answering redete spoke Füße feet schnell swift Achilles· Achilles·
- [85] ἄρα σῆσας μάλα εἶπε θεοπρόπιον ὃ τι οἶσθα·
Mut gefasst habend having taken courage spricht say göttliche Kunde oracle weißt· you know·
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ᾧ τε σὺ Κάλχαν·
Apollon Apollo dem Zeus to Zeus Lieben, dear, Kalchas Calchas
- [87] εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend praying den Danaern to Danaans Götter sprüche prophecies enthüllst, you reveal,
- [88] οὐ τις ἐμὲ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο·
lebend living Erde earth blickend seeing
- [89] σοὶ κοίλῃς παρὰ νηυσὶ βαρεῖας χεῖρας ἐποίσει·
hohlen hollow den Schiffen ships schwere heavy Hände hands wird auf legen will bring

[90] συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἴπης,
 aller zusammen Danaer, sagen würdest,
 of all Danaans, Agamemnon Agamemnon you say,

[91] ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.
 der Beste der Achaier rühmt sich zu sein.
 best of Achaeans boasts to be.

[92] καὶ τότε δὴ θάρσῃσιν καὶ ἠὔδα μάντις ἀμύμων·
 fasste Mut sprach Seher untadelig.
 took courage spoke seer blameless.

[93] οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχάλης ἐπιμέμφεται οὐδ' ἑκατόμβης,
 wegen Gelübdes tadelt wegen Hecatombe,
 of prayer of prayer lays blame upon of hecatomb,

[94] ἀλλ' ἔνεκ' ἄρητῆρος ὄν ἡτίμῃσ' Ἀγαμέμνων,
 des Priesters entehrte Agamemnon,
 of priest dishonored Agamemnon,

[95] οὐδ' ἀπέλυσε θυγάτρα καὶ οὐκ ἀπέδεξατ' ἄποινα,
 ließ frei Tochter nahm an Löse gelder,
 released daughter accepted ransoms,

[96] τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκὼς ἤδ' ἔτι δώσει·
 Schmerzen gab Fern treffender wird geben.
 pains gave far shooting will give.

[97] οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει·
 den Danaern schändlichen Verderben weg treiben wird
 to Danaans shameful bane will ward off

[98] πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλίκωπιδα κόρην
 dem Vater lieben zurück geben roll äugige Mädchen
 father dear to give bright eyed girl

[99] ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
 un erkaufte ohne Löse geld, führen heilige Hecatombe
 unbought without ransom, to lead sacred hecatomb

[100] ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι πεπείθοιμεν.
 Chryse· versöhnt habend würden überzeugen.
 Chryse· having appeased we might persuade.

[101] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
 gesagt habend setzte sich· stand auf
 having said sat· rose

[102] ἦρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 Held Atreus Sohn weit herrschend Agamemnon
 hero Atreus son wide ruling Agamemnon

[103] ἀχνύμενος μένος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιnai
 leidend· des Zornes Gemüter rings schwarz
 grieving· of wrath minds all black

[104] πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐΐκτην·
 füllten sich· Augen Feuer leuchtend glichen·
 were filling, eyes to fire blazing were like.

- [105] Κάλχαν·τα·πρῶ·τισ·τὰ·κάκ'·ὅσ·σόμε·νος·προσέ·ειπε·
 Kalchas Calchas blickend foreboding sprach an-addressed·
- [106] μάντι·κα·κῶν·οὐ·πώ·ποτέ·μοι·τὸ·κρήγ·υον·εἶ·πας·
 Seher seer des Übels of evils Heilsame good sagtest·you said·
- [107] αἰεί·τοι·τὰ·κάκ'·ἐστὶ·φί·λα·φρεσὶ·μαντεύ·εσθαι·
 Übel bad ist is lieb dear im Sinn in mind zu weiss sagen, to prophesy,
- [108] ἐσθλὸν·δ'·οὔ·τέ·τί·πῶ·εἶ·πας·ἔ·πος·οὔ·τ'·έ·τέ·λεσ·σας·
 Gutes good sagtest you said Wort word vollendetest·you accomplished·
- [109] καὶ·νῦν·ἐν·Δανα·οῖσι·θε·οπροπέ·ων·ἀγο·ρεύεις·
 den Danaern Danaans gott kündend prophesying redest you speak
- [110] ὥς·δὴ·τοῦδ'·ἔ·νε·κά·σφιν·ἐ·κηβό·λος·ἄλ·γεα·τεύ·χει·
 Fern treffender far shooting Schmerzen pains bereitet, makes,
- [111] οὐ·νεκ'·ἐ·γὼ·κού·ρης·Χρυ·σί·δος·ἀγ·λά'·ἄ·ποινα·
 der Maid of girl Chryseis of Chryseis glänzende splendid Löse gelder ransom
- [112] οὐκ·ἔ·θε·λον·δέ·ξα·σθαι·ἐ·πεὶ·πο·λύ·βού·λομαι·αὐ·τήν·
 wollte I wished an zunehmen, to receive, will I wish
- [113] οἴ·κοι·ἔ·χειν·καὶ·γάρ·ῥα·Κλυ·ταιμνή·στρης·προβέ·βου·λα·
 zu halten·to have· der Klytaimnestra of Clytemnestra vor gezogen habe I prefer
- [114] κου·ριδί·ης·ἀλό·χου·ἐ·πεὶ·οὐ·ἐ·θέν·ἐ·στι·χε·ρείων·
 rechtmäßigen of wedded Gattin, of wife, ist is geringer, inferior,
- [115] οὐ·δέ·μας·οὐ·δὲ·φυ·ήν·οὔ·τ'·ἄρ·φρέ·νας·οὔ·τέ·τι·ἔ·ργα·
 Gestalt body Wuchs, stature, Sinn mind Werke. works.
- [116] ἀλλὰ·καὶ·ὥς·ἐθέ·λω·δό·με·ναι·πά·λιν·εἰ·τό·γ'·ἄ·μει·νον·
 will I wish geben to give besser·better·
- [117] βού·λομ'·ἐ·γὼ·λα·ὄν·σῶν·ἔ·μμε·ναι·ἢ·ἀπο·λέ·σθαι·
 will I prefer Volk people der Deinen of you heil sein to be zugrunde gehen·to perish·
- [118] αὐτὰρ·ἐ·μοὶ·γέ·ρας·αὐτί·χ'·ἐ·τοιμά·σας·ὄφ·ρα·μὴ·οἶ·ος·
 Ehr gabe prize bereitet prepare ὄφρα μη·alone
- [119] Ἀρ·γεί·ων·ἀγέ·ραστος·ἔ·ω·ἐ·πεὶ·οὐ·δὲ·ἔ·οικε·
 der Argiver of Argives ohne Ehr gabe without prize bin, I may be, ziemt·it is fitting·

[120] λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.
 seht you see alle all Ehr gabe prize kommt goes

[121] τὸν δ' ἡ μείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.
 antwortete was answering fußschnell swift footed göttlicher shining Achilles Achilles

[122] Ἀτρεΐδῃ κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,
 Atreide Atreus son ruhmreichster most glorious besitz liebend ster most greedy for gain aller, of all,

[123] πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί.
 geben werden will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaiier Achaeans

[124] οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά.
 wissen we know gemeinsame Beute shared goods liegend lying viele many

[125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται.
 der Städte of cities aus plünderten wir, we sacked, ist geteilt worden, has been apportioned,

[126] λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίστογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.
 Leute peoples ziemt is fitting auf sammeln. to gather up.

[127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοί.
 dem Gott to god gib hin give up Achaiier Achaeans

[128] τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν, αἶκέ ποθι Ζεὺς.
 werden erstatten, we will pay back, Zeus Zeus

[129] δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἔξαλαπάξαι.
 gebe may grant die Stadt city Troia Troy gut befestigt well walled aus plündern. to sack utterly.

[130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων.
 entgegen sprechend answering redete spoke to Herr ruling Agamemnon Agamemnon

[131] μὴ δ' οὕτως ἀγαθὸς περ ἐὼν θεοῖς ἐκελ' Ἀχιλλεῦ.
 gut good seiend being götter gleich god like Achilles Achilles

[132] κλέπτει νόῳ, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.
 täusche deceive im Sinn, with mind, vorüber gehen wirst you will get past wirst überzeugen. you will persuade.

[133] ἢ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἐμ' αὐτως.
 willst you wish hast you may have Ehr gabe, prize, αὐτὰρ ἐμ' αὐτως

[134] ἥσθαι δεύομενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι.
 zu sitzen to sit bedürftig, being in need, befiehst du you command zurück geben to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 geben werden they will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaeier Achaeans

[136] ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
 passend gemacht having made amends Sinn spirit gleich wertig equal in worth sein wird· will be·

[137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 geben mögen they may give nehme ich I may take

[138] ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἢ Ὀδυσῆος
 dein your des Aias of Aias gehend going Ehr gabe, prize, des Odysseus of Odysseus

[139] ἄξω ἐλὼν· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὃν κεν ἵκωμαι.
 werde führen I will carry genommen habend· having taken· wird erzürnt sein will be angry erreiche ich. I may come upon.

[140] ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μετὰ φρασόμεσθα καὶ αὖτις,
 werden beraten wir we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
 auf come Schiff ship schwarz black ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,

[142] ἐν δ' ἑρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἑκατόμβην
 Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatombe hecatomb

[143] θέομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσίδα καλλιπάρηον
 setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[144] βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,
 werden bringen· we will embark· Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,

[145] ἢ Αἴας ἢ Ἴδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς
 Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus

[146] ἢ ἐ σὺ Πηλεΐδῃ πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,
 Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,

[147] ὄφρ' ἦμιν ἐκάεργον ἱλάσσεαι ἱερὰ ῥέξας.
 fern wirkenden far working versöhnst you appease heilige sacred rites verrichtet habend. having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles· Achilles·

[149] ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
 Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150] πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεισιν πείθεται Ἀχαιῶν
 bereit willig mit Worten lasse sich überzeugen der Achaier
 willing with words would be persuaded of Achaeans

[151] ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἱφι μάχεσθαι
 Weg gehen Männern kämpfen
 way to come with men to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἦλυθον αἰχμητῶν
 der Troer kam Speerträger
 of Trojans I came of spearmen

[153] δεῦρο μαχισόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἰτιοί εἰσιν·
 kämpfen werdend, schuldig sind·
 about to fight, responsible are·

[154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς βοῦς ἦλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,
 meine Rinder trieben
 my oxen they drove

[155] οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι βωτῖα νείρη
 Phthia fett schollig männer nährend
 Phthia very fertile man nourishing

[156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ
 Frucht beschädigten,
 fruit they harmed,

[157] οὐρεά τε σκιόεντα θάλασσά τε ῥήχῃ εἶσα·
 Berge schattige Meer laut tönende·
 mountains shadowy sea echoing·

[158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς ἄμ' ἐσπόμεθ' ὄφρα σὺ χαίρης,
 unverschämter folgten wir
 shameless one we were following

[159] τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάω σοὶ τε κυνῶπα
 Ehre erringend für Menelaos Hunds gesicht
 honor winning for Menelaos dog faced

[160] πρὸς Τρώων τῶν οὐ τι μετατρέπη οὐδ' ἄλεγίζεις·
 der Troer wendest du dich beachtest du·
 of Trojans you regard you heed·

[161] καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
 Ehr gabe weg nehmen werden drohst du,
 prize to take away you threaten,

[162] ὦ ἐπιπολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι υἱες Ἀχαιῶν·
 mühte ich, gaben Söhne der Achaier·
 I toiled, they gave sons of Achaeans.

[163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὁππότε' Ἀχαιοὶ
 gleich halte ich Ehr gabe
 equal I have prize Achaier
 Achaeans

[164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
 der Troer verwüsten bewohnt Stadt·
 of Trojans they sacked being inhabited city·

- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυαῖκος πολέμοιο
größere viel kampf reich des Krieges
greater part much brawling of war
- [166] χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,
Hände meine besorgen- Teilung gelange,
hands my manage- distribution may come,
- [167] σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
Ehr gabe größer, klein lieb
prize greater, small dear
- [168] ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
gehe ich habend Schiffe, ermüde ich kämpfend.
I go holding ships, I may grow weary fighting.
- [169] νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
gehe ich Phthia Phthia besser
I go ist it is
better
- [170] οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' ὀΐω
gehen Schiffe gekrümmten, meine ich
to go ships curved prowed, I think
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.
ehelos seiend Überfluss Reichtum erlangen werden.
dishonored being wealth riches to amass.
- [172] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
antwortete was answering Fürst der Männer Agamemnon-
was answering Agamemnon-
- [173] φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγγωγε
flieh flieh Sinn an gestürzt ist, is urging,
flee spirit is urging,
- [174] λίσσομαι εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
bitte I entreat zu bleiben- andere
to remain- others
- [175] οἱ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς.
ehren werden, Ratgeber Zeus.
will honor, counseling one Zeus.
- [176] ἔχθιστος δέ μοι ἔσσι δι' ὅτρεφ' ὧν βασιλῶν·
ver hasst ester bist du, der Zeus genährten Könige-
most hateful you are Zeus nurtured of kings-
- [177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμόι τε μάχαι τε·
Streit lieb Kriege Schlachten
strife dear wars battles
- [178] εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
stark bist du, Gott gab-
strong you are, a god gave-
- [179] οἴκαδ' ἵων σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροις
gehend Schiffe deinen deinen Gefährten
going ships your your companions

[180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἄλεγιζω,
 den Myrmidonen herrsche, rule, achte, care for,

[181] οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὦδε·
 bekümmere mich des Grolls· werde drohen I heed of being angry I will threaten

[182] ὥς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσίδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
 nimmt weg takes away Chryseis Phoebus Apollo,

[183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
 Schiff meinem meinen Gefährten ship my my companions

[184] πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον
 werde senden, I will send, führe lead Briseis schön wangige fair cheeked

[185] αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς
 gehend going Zelt tent dein Ehr gabe your prize weißt you may know

[186] ὅσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος
 überlegener better bin I am möge hassen he may hate ein anderer another

[187] ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἅντην.
 gleich equal sich nennen to say gleich werden to be made like

[188] ὥς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ
 sprach· was speaking· dem Peleiden to Peleus son Schmerz grief wurde, became, Herz heart

[189] στήθεσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
 in Brüsten zottigen hairy überlegte, pondered,

[190] ἦ ὃ γε φάσανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 Schwert scharf heraus gezogen habend dem Schenkel sword sharp having drawn thigh

[191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, δ' ὅδ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
 würde aufrichten, would rouse, Atreiden son of Atreus würde töten, would slay,

[192] ἦε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
 Zorn anger würde beenden would cease würde zügeln would restrain Sinn. spirit.

[193] ἦος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 erwog was pondering Sinn mind Mut, spirit,

[194] ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη
 zog sich was drawing der Scheide sheath groß great Schwert, sword, kam came Athene Athena

[195] οὐρανὸν· θεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεῖα λευκώλενος Ἥρη
 sandte Göttin weiß armige Hera
 sent goddess white armed Hera

[196] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 im Sinn liebend sorgend
 in spirit loving caring

[197] στή δ' ὅππῃ θεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
 stellte sich blonden des Haars ergriff
 stood of blond of hair took Peleiden
 Peleus son

[198] οἷω φαινομένη τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὀρᾶτο·
 allein ihm erscheinend anderen wurde gesehen
 to alone appearing others was seen

[199] θάμβησεν δ' Ἀχιλλεύς, μετὰ δ' ἐτρέπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
 erstaunte Achilleus, wandte sich, erkannte
 was astonished Achilles, turned, recognized

[200] Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὴν δέ οἱ ὄσσε φάνθεν·
 Pallas Athene furchtbar Augen leuchteten
 Pallas Athena terrible eyes shone

[201] καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 angesprochen habend Worte geflügelte sprach zu
 having called words winged he addressed

[202] τίπτ' αὐτ' αἰγίοχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας
 Ägis tragenden des Zeus Kind bist gekommen
 of aegis bearing of Zeus child you have come

[203] ἦ ἴνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
 Übermut siehst des Agamemnon des Atreiden
 outrage you may see of Agamemnon of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·
 werde sagen, I will tell, sich erfüllen
 I will tell, I will tell, to be accomplished
 I think

[205] ἥς ὑπεροπλίῃσι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσσει·
 Überheblichkeiten Sinn verderbest
 insolences spirit you may destroy

[206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεῖα γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 sprach an Göttin eulen äugige
 addressed goddess bright eyed Athena

[207] ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθῃαι,
 kam beenden werdend dein Zorn, gehorchst
 I came stopping your might, you may obey

[208] οὐρανὸν· θεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεῖα λευκώλενος Ἥρη
 sandte Göttin weiß armige Hera
 sent goddess white armed Hera

[209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 im Sinn liebend sorgend
 in spirit loving caring

[210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·
auf lasse ab vom Streit, Schwert ziehe mit Hand·
come cease of strife, sword draw to yourself with hand·

[211] ἀλλ' ἢ τοι ἔπειν μὲν ὀνειδίσον ὥς ἔσειταί περ·
mit Worten schmähe wird sein
with words reproach will be

[212] ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
werde aus sagen, vollendet wird sein·
I will declare, fulfilled will be·

[213] καὶ ποτέ τοι τρίς τόσσα παρῆσσεται ἀγλαὰ δῶρα
so viele wird da sein glänzende Gaben
so many will be present splendid gifts

[214] ὕβριος εἵνεκα τῆσδε σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν·
der Übermut der halte ein, gehorche
of insult restrain yourself, obey

[215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
antwortend sprach an Füße schneller Achilles·
answering spoke to feet swift Achilles·

[216] ἥρῃ μὲν σφωίτερόν γε θεῶν ἔπος εἰρύσσεισθαι
es ist nötig für euch beide besser Göttin Wort zurück halten
must for you two more goddess word to hold back

[217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον ὥς γὰρ ἄμεινον·
im Sinn erzürnt·
with spirit having been angered·
besser·
better·

[218] ὃς κε θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ·
den Göttern gehorcht hörten
to the gods obeys they heard

[219] ἣ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σέθεν χεῖρα βαρεῖαν,
silbernen Griff hielt an Hand hand schwere,
silver hilt laid hand heavy,

[220] ἅψ δ' ἐς κουλεὸν ὥς μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
Scheide stieß groß Schwert, widersetzte sich
sheath pushed great sword, disobeyed

[221] μύθῳ Ἀθηναίης ἣ δ' Οὐλυμπον δὲ βεβήκει
dem Wort der Athene Olymp war gegangen
to word of Athena· Olympus had gone

[222] δώματ' ἐς αἰγίοχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους·
Häuser Ägis tragenden des Zeus Dämonen andere.
halls of aegis bearing of Zeus spirits other.

[223] Πηλεΐδης δ' ἐξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
Peleiade schrecklichen Worten
Peleus son with baneful words

[224] Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λήγε χόλοιο·
Atreiden sprach an, ließ ab des Zorns·
son of Atreus addressed, was ceasing of anger·

[225] οἶνοβαρές, κυνὸς ὀμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
 wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,
 wine heavy, of dog eyes having, heart of deer,

[226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῶ θωρηχθῆναι
 Krieg Volk gerüstet werden
 war with people to be armed

[227] οὔτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
 Hinterhalt gehen den Besten der Achaier
 ambush to go chiefs of Achaeans

[228] τέτληκας θυμῷ τὸ δέ τοι κῆρ εἴδεται εἶναι.
 wagst im Sinn Herz scheint zu sein.
 you have dared in spirit in heart seems to be.

[229] ἧ πολὺ λώϊόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
 besser ist Heer weit der Achaier
 better it is army wide of Achaeans

[230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη.
 Gaben weg nehmen sagt
 gifts to take away may speak

[231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτίδα νοῖσιν ἀνάσσεις.
 Volk fressender König Nichtigen herrschst
 people devouring king to worthless you rule

[232] ἧ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
 Atreide son of Atreus würdest schänden.
 son of Atreus you would outrage.

[233] ἀλλ' ἐκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι.
 werde sagen großen Eid werde schwören
 I will tell great oath I swear

[234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
 Zepter, Blätter Zweige
 scepter, leaves shoots

[235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,
 wird treiben, Schnitt Bergen hat verlassen,
 will produce, cutting mountains has left,

[236] οὐδ' ἀναθλήσει· περὶ γὰρ ῥά ἐχαλκὸς ἐλεψε
 wird aufspriessen· Erz schälte ab
 will sprout again· bronze stripped

[237] φύλλά τε καὶ φλοιὸν νῦν αὐτέ μιν υἱέες Ἀχαιῶν
 Blätter Rinde Söhne der Achaier
 leaves bark sons of Achaeans

[238] ἐν παλάμῃς φέρουσι δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας
 Händen tragen Richter, Satzungen
 palms carry judges, laws

[239] πρὸς Διὸς εἰρύεται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος.
 des Zeus bewahren· großer wird sein Eid
 of Zeus are guarding· great will be oath

[240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθῇ ἵξεται υἱας Ἀχαιῶν
 des Achilleus Sehnsucht wird kommen Söhne der Achaier
 of Achilles longing will come of Achaeans

[241] σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι ἀχνύμενός περ
 alle zusammen· wirst können leidend
 all together· you will be able being grieving

[242] χραισμεῖν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὕφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνιοι
 nützen, viele des Hektor mann tötenden
 to help, many of Hector man slaying

[243] θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἄμυξεις
 sterbend fallen· du Sinn wirst zerreißen
 dying may fall· heart you will tear

[244] χωόμενος ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας·
 zürnend den Besten der Achaier ehrtest.
 being angry best of Achaeans you honored.

[245] ὧς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
 sprach er der Pelejade, Szepter warf auf Erde
 was speaking Peleus son, scepter threw to earth

[246] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·
 goldenen mit Nägeln durchbohrt seiend, setzte sich selbst·
 with golden nails having been pierced, sat himself·

[247] Ἀτρεΐδης δ' ἔτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
 der Atreide zürnte· Nestor
 Atreus son was angry· Nestor

[248] ἤδυεπὴς ἀνόρουσε λιγύς Πυλίων ἀγορητής,
 süß redend sprang auf hell klingend der Pylier Versammlungsredner,
 sweet speaking leapt up clear voiced of Pylians speaker in assembly,

[249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίω· ῥέεν αὐδή·
 der Zunge des Honigs süßer floß Stimme·
 tongue of honey sweeter flowed voice·

[250] τῷ δ' ἦδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
 zwei Generationen der Sterblichen der Menschen
 two generations of mortals of men

[251] ἐφθίᾱθ', οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο
 waren zugrunde gegangen, wurden aufgezogen wurden geboren
 perished, were reared became

[252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοιςιν ἄνασεν·
 Pylos herrlich, den Dritten herrschte·
 Pylos sacred, third ones he ruled·

[253] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
 thinking addressed the assembly spoke among·

[254] ὦ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιίδα γαῖαν ἱκάνει·
 groß Leid achaische Erde erreicht·
 great grief Achaeian land reaches·

[255] ἢ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne
rejoice Priam of Priam sons

[256] ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροτάτο θυμῷ
andere Troer würden sich freuen im Sinn
others Trojans be glad in spirit

[257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοίετο μαρναμένοιιν,
alles würden erfahren kämpfend beiden,
all would learn fighting two,

[258] οἱ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
Rat der Danaer, seid zu kämpfen.
counsel of Danaans, you are to fight.

[259] ἀλλὰ πῖθ' ἄμφω δὲ νεώτερω ἐστὸν ἐμείο·
gehorchet- jünger seid ihr zwei
obey- younger two you two are

[260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἤε περ ὑμῖν
Stärkeren
with better

[261] ἀνδράσιν ὥμιλῃσα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἷ γ' ἀθέριζον.
Männern verkehrte ich mit, missachteten.
with men I associated, made light of.

[262] οὐ γάρ πω τοῖους ἶδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,
sah ich Männer möge sehen,
I saw men may I see,

[263] οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
Peirithoos Dryas Hirten der Völker
Peirithoos Dryas shepherd of peoples

[264] Καιέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem
Caeneus Exadios godlike Polyphemos

[265] Θησεά τ' Αἰγεΐδην, ἐπείκελον ἀθανάτοισιν·
Theseus Aigeiden, gleichkommend den Unsterblichen·
Theseus Aegeus son, like to to immortals·

[266] κάρτιστοι δὲ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
die Stärksten der Irdischen wurden aufgezogen der Männer·
mightiest of earth dwelling were reared of men·

[267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
die Stärksten waren den Stärksten fochten
mightiest they were with the mightiest they fought

[268] φηροῖν ὄρεσκόοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν.
den Kentauren berg wohnenden vernichteten.
with centaurs mountain dwelling they destroyed.

[269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθ' ὅμιλον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
verkehrte Pylos gekommen habend
associated with Pylos having come

[270] τηλόθεν· ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
 fernen Erde· luden mich ein selbst·
 far off land· they called themselves·

[271] καὶ μαχόμεν· κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις
 kämpfte ich I fought jenen those

[272] τῶν οἷ νῦν βροτοὶ εἰσὶν ἐπιχθόνιοι· μαχέοιτο·
 Sterbliche sind are irdische earth dwelling würde kämpfen·
 mortals are earth dwelling would fight·

[273] καὶ μὲν μευ βουλέων ξύνιεν· πεῖθοντό τε μύθῳ·
 der Ratschläge of plans verstanden they understood gehorchten they obeyed dem Wort·
 of plans they understood they obeyed word·

[274] ἀλλὰ πῖθεσθε καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ πεῖθεσθαι ἄμεινον·
 gehorcht obey zu gehorchen to obey besser·
 obey to obey better·

[275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο κόρην,
 gut seiend entziehe Mädchen,
 good being take away girl,

[276] ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱὲς Ἀχαιῶν·
 lasse let be gaben they gave Ehr gabe Söhne der Achaiern·
 let be they gave prize sons of Achaeans·

[277] μήτε σὺ Πηλεΐδῃ θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
 Peleide wolle zu streiten mit dem König
 Peleides desire to strive with the king

[278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς
 gleicher hat Anteil an Ehre
 equal has a share of honor

[279] σκηπτούχῳ βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
 Zepter tragender König, Zeus Ruhm gab.
 scepter holding king, Zeus glory gave.

[280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεᾷ δέ σε γείνατο μήτηρ,
 stark bist Göttin gebor Mutter,
 strong you are goddess bore mother,

[281] ἀλλ' ὁ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
 überlegener ist mehreren herrscht.
 better is over more he rules.

[282] Ἀτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε
 Atreide lasse ab deinen Zorn·
 Atreus son cease your might·

[283] λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, δὲ μέγα πᾶσιν
 ich bitte dem Achilleus auf zugeben Groll, allen
 I beg to Achilles to let go anger, to all

[284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.
 Bollwerk den Achaiern ist des Krieges üblen·
 bulwark for Achaeans is being of war of evil.

[285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἄγαμέμνων·
 antwortend answering sprach an addressed Herr ruling Agamemnon· Agamemnon·

[286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 alles all Greis old man Gebühr measure sagtest· you said·

[287] ἀλλ' ὁδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἕμμεναι ἄλλων,
 Mann man will wants alle all zu sein to be anderen, others,

[288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
 aller of all zu herrschen to rule will, he wants, allen over all zu walten, to be lord,

[289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι ὀίω·
 allen to all zu gebieten, to order, zu gehorchen werden to obey meine ich· I think·

[290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες·
 Speer kämpfer spearman machten they made Götter gods seiend being

[291] τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὀνειδέα μυθήσασθαι·
 stellen vor they set forth Schmähe words reproaches zu reden to utter

[292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
 antwortete was answering göttlicher godlike Achilles· Achilles·

[293] ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανός καλεοίμην
 feige wretched nichtsnutzig good for nothing würde heißen I would be called

[294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅτι κεν εἴπῃς·
 jedes every Werk deed werde weichen I will yield du sagest· you may say·

[295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
 anderen to others befiehl du, lay commands upon,

[296] σήμαιν' οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὀίω.
 zeige an· give orders· nicht not ich meine. I think.

[297] ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι·
 anderes another thing werde sagen, I will say, Sinnen minds lege hinein put deinen· your own·

[298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μάχισομαι εἵνεκα κόρης
 mit Händen with hands werde kämpfen I will fight der Maid of the girl

[299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
 anderen, else, nahmt weg you took away gegeben habend· having given·

[300] τῶν δ' ἄλλων ἃ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 anderen others ist are schnellen swift Schiff the ship schwarzen black

[301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελών ἀέκοντος ἐμείο·
 würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwilligen unwilling

[302] εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνῶσι καὶ οἶδε·
 auf come versuche try sie erkennen they may know

[303] αἶψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρῶήσει περὶ δούρι·
 Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.

[304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένῳ ἐπέεσσιν
 gegnerischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words

[305] ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἄγορην παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
 standen auf, they two arose, aber they loosened Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achaier. of the Achaeans.

[306] Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίᾳς καὶ νῆας ἐΐσας
 Peleus Sohn Peleus son Hütten huts Schiffe ships gleich gefügte well benched

[307] ἦϊε σὺν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
 ging was going dem Menoitios Sohn Menoetius son Gefährten. companions.

[308] Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ πρόεϋρυσσεν,
 Atreus Sohn Atreus son Schiff ship schnelles swift zum Meer to the sea vorschob, was dragging forward,

[309] ἐν δ' ἑρέτας ἔκρινεν εἰκόσιν, ἐς δ' ἑκατόμβην
 Ruderer rowers wählte aus picked out zwanzig, twenty, Hekatombe hecatomb

[310] βῆσε θεῶ, ἀνὰ δὲ Χρυσίδα καλλιπάρηον
 sandte set in motion dem Gott, for the god, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[311] εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἄρχος ἐβη πολὺμητις Ὀδυσσεύς·
 setzte sat down führend. leading. Führer leader ging went viel ratender much counseled Odysseus. Odysseus.

[312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρὰ κέλευθα,
 hinauf gestiegen habend having gone aboard segelten were sailing nasse watery Wege, paths,

[313] λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεισθαι ἄνωγεν·
 Leute peoples Atreus Sohn Atreus son sich reinigen to wash off befahl. has commanded.

[314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,
 reinigten sich were purifying themselves das Meer the sea Waschwasser washings warfen, were casting,

- [315] ἔρδον δ' Ἀπόλῳνι τε λήεσσας ἑκατόμβας
 opfertⁿ were doing dem Apollo to Apollo vollständige perfect Hekatomben hecatombs
- [316] ταύρων ἥδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο
 von Stieren of bulls von Ziegen of goats Strand shore des Meeres of the sea un geernteten· unharvestable·
- [317] κνίση δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλίσσομένη περὶ καπνῷ.
 Fett duft fat fume Himmel heaven erreichte reached sich windend curling Rauch· the smoke·
- [318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
 beschäftigten sich were toiling Heer· camp· Agamemnon Agamemnon
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλλῆϊ,
 ließ ab vom Streit ceased from strife bedrohte he threatened den Achilles, to Achilles,
- [320] ἀλλ' ὃ γε Ταλθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
 Talthybios Talthybios Eurybates Eurybates sprach an, addressed,
- [321] τῷ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρυνὼν θεράποντε·
 waren were Herolde heralds flinke busy Diener· attendants·
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος·
 gehet go you two zum Zelt to the hut des Peleiden of Peleus son des Achilles· of Achilles·
- [323] χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον·
 an der Hand by the hand genommen habend having taken zu führen to lead Briseis Briseis schön wangige· fair cheeked·
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώῃσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 gäbe he may give selbst my self würde nehmen I may take
- [325] ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι τό οἱ καὶ ῥίγιον ἔσται.
 gekommen habend having come Mehreren· more· schlimmer more dread wird sein· will be·
- [326] ὥς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 gesagt habend having said sandte fort, he sent forth, starkes strong Wort word befahl· was enjoining·
- [327] τῷ δ' ἀέκοντε βήτην παρὰ θῖν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο,
 unwillig unwilling gingen they two went Strand shore des Meeres of the sea un geernteten, unharvestable,
- [328] Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἱκέσθην,
 der Myrmidonon of the Myrmidons Hütten huts Schiffe ships kamen, they two came,
- [329] τὸν δ' εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ
 fanden they found der Hütte the hut dem Schiffe the ship schwarzen black

[330] ἦμενον· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.
 sitzend· erschrocken habend gesehen habend freute sich Achilles.
 sitting· having feared having seen rejoiced Achilles.

[331] τῷ μὲν ταραβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
 erschrocken habend scheuend den König
 having feared revering the king

[332] στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο.
 standen, redeten an fragten·
 they two stood, they addressed were asking.

[333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε.
 erkannte eigenen in his own Sinnen sprach an
 knew in his own minds spoke

[334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,
 seid begrüßt Herolde des Zeus Boten der Menschen,
 hail heralds of Zeus messengers of men,

[335] ἄσσον ἴτ' οὐ τί μοι ὕμεις ἐπαίτιοι ἀλλ' ἄγα μέμνων,
 kommt· nicht ὕμεις ἐπαίτιοι ἀλλ' ἄγα μέμνων,
 go· not but

[336] ὁ σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος εἵνεκα κόουρης.
 sendet vor der Briseïs des Mädchens.
 sends forth of Briseïs of the girl.

[337] ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κόουρην
 auf gottgeborener Patroklos führe hinaus das Mädchen
 come Zeus born Patroklos lead out the girl

[338] καὶ σφωῖν δὸς ἄγειν· τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων
 gib zu führen· Zeugen sollen sein
 give to lead· witnesses let them be

[339] πρὸς τε θεῶν μακάρων πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων
 der Götter seligen sterblichen Menschen
 of the gods blessed of mortal men

[340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὖτε
 Königs un sanften
 the king harsh

[341] χρειῶ ἐμείο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμύναι
 Bedarf werde entstehen schändlichen Verderben abzuwehren
 need may happen shameful ruin to ward off

[342] τοῖς ἄλλοις· ἦ γὰρ ὃ γ' ὀλοῖσι φρεσὶ θύει,
 anderen· verderblichen Sinnen tobt,
 others· destructive in mind storms,

[343] οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 weiß zu denken
 he knows to understand

[344] ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σοὶ μαχέοιντο Ἀχαιοί.
 den Schiffen heil kämpfen die Achaier.
 the ships safe would fight Achaeans.

- [345] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,
 sprach, he spoke, Patroklos dem lieben to dear, gehorchte was obeying, Gefährten, companion,
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον,
 führte heraus led out der Hütte of the hut Briseïs Briseïs schön wangige, fair cheeked,
- [347] δῶκε δ' ἄγειν τῷ δ' αὖτις ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·
 gab gave zu führen to lead, gingen they two went den Schiffen the ships der Achäer of the Achaeans.
- [348] ἦ δ' ἄκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
 unwillig unwilling Frau woman ging went, Achilles Achilles
- [349] δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθεῖς,
 geweint habend having wept der Gefährten of companions setzte sich sat beiseite gegangen seiend, having withdrawn,
- [350] θῖν' ἔφ' ἀλός πολίῃς, ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
 am Strand shore des Meeres of the sea grauen, grey, schauend seeing un endlichen boundless Meer sea.
- [351] πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ῥήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
 vieles many der Mutter to mother lieben dear flehte he prayed die Hände hands ausstreckend stretching.
- [352] μήτερ ἐπεὶ μ' ἔτεκός γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,
 Mutter mother gebarst you bore kurz lebzig very short lived seiend, being,
- [353] τιμὴν πέρ μοι ὀφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίσαι
 Ehre honor hätte geben sollen ought der Olympier the Olympian in die Hand legen to place in hand
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
 Zeus hoch donnernder high thundering ein wenig a little ehrte honored.
- [355] ἦ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 Atreus Sohn Atreus son weit wide herrschender ruling Agamemnon Agamemnon
- [356] ἠτίμῃσεν ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας·
 entehrte dishonored genommen habend having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend, having taken away.
- [357] ὥς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
 sprach spoke Träne tear gießend, shedding, hörte was hearing herrliche august Mutter mother
- [358] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλός παρὰ πατρὶ γέροντι·
 sitzend sitting Tiefen the depths des Meeres of sea dem Vater to father greisen old.
- [359] καρπαλίμως δ' ἀνέδω πολίῃς ἀλός ἥūt' ὁμίχλη,
 tauchte auf rose up des grauen of grey Meeres of sea Nebel, mist,

- [360] καί ῥα παροῖθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,
setzte sich was sitting Träne tear gießenden, shedding,
- [361] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε.
mit Hand with hand streichelte stroked Wort word sprach was saying nannte- was naming.
- [362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
Kind child weinst du do you weep Sinn kräfte minds erreichte came upon Kummer grief
- [363] ἐξαύδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.
sprich heraus, speak out, verberge hide im Sinn, in mind, wir sehen we may see
- [364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.
schwer heavy seufzend groaning sprach an spoke Füße feet schneller swift Achilles- Achilles-
- [365] οἶσθα· τί ἦ τοι ταῦτα ἰδύῃ πάντ' ἀγορεύω
du weißt- you know- wissen den knowing alles all sage I speak
- [366] ὥχόμεθ' ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἡτίωνος,
wir gingen we went Theben Thebes heilige sacred Stadt city des Eetion, of Eetion,
- [367] τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα.
aus plünderten we sacked utterly führten we brought alles- all-
- [368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσαντο μετὰ σφίσιν υἱὲς Ἀχαιῶν,
teilten sich they apportioned Söhne sons der Achaier, of Achaeans,
- [369] ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδην Χρυσίδα καλλιπάρηρον.
nahmen they took für den Atreiden to Atreus son Chryseis Chryseis schön wangige. fair cheeked.
- [370] Χρύσης δ' αὖθ' ἱερεὺς ἐκὰς τηβόλου Ἀπόλλωνος
Chryses Chryses Priester priest fern treffenden of far shooting des Apollon of Apollo
- [371] ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
kam schnelle came Schiffen der Achaier ships of Achaeans bronze panzer tragenden bronze clad
- [372] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
lösen werdend about to ransom Tochter daughter bringend carrying un ermessliche boundless Löse gelder, ransoms,
- [373] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκὼς τηβόλου Ἀπόλλωνος
Binden garlands haltend having Händen hands fern treffenden of far shooting des Apollon of Apollo
- [374] χρυσεῷ ἄνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,
goldenen on golden Szepter, scepter, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,

[375] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο κοσμήτορε λαῶν.
 Atreiden the sons of Atreus zwei two Ordner marshals der Leute. of peoples.

[376] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοί
 andere other alle all zustimmten approved Achaeier Achaeans

[377] αἰδεῖσθαί θ' ἱερεῖα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 zu ehren to reverence Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gelder· ransoms·

[378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
 dem Atreiden to Atreus son Agamemnon to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,

[379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word befahl· was ordering·

[380] χῳόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὤχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων
 zürnend being angry Greis old man ging fort· went· Apollon Apollo

[381] εὖξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,
 gebetet habenden having prayed hörte, heard, lieb dear war, was,

[382] ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἱ δέ νυ λαοὶ
 sandte sent die Argiver the Argives böses evil Geschoss· shaft· Leute peoples

[383] θνήσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπ' ὤχετο κῆλα θεοῖο
 starben were dying immer dichter, more frequent, gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god

[384] πάντῃ ἄνδρα στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις
 Heer army weit wide der Achaeier· of Achaeans· Seher seer

[385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.
 wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden. of the far shooter.

[386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·
 als Erster first befahl ich was urging den Gott god zu versöhnen· to appease·

[387] Ἀτρεΐδῃνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ' ἀναστὰς
 den Atreiden Atreus son Zorn anger ergriff, took, auf gestanden habend having risen

[388] ἠπεύλησεν μῦθον δὲ δὴ τετελεσμένος ἐστί·
 drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist· is·

[389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοί
 Schiff ship schnelllem swift roll äugige bright eyed Achaeier Achaeans

[390] ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι.
 Chryse senden, führen Gaben dem Herrn.
 Chryse they send, they lead gifts to the lord.

[391] τὴν δὲ νέον κλισίῃθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
 gingen Herolde führend
 went heralds leading

[392] κόρην Βρισηΐος τὴν μοι δόσαν υἷες Ἀχαιῶν.
 Mädchen des Brises gaben Söhne der Achaier.
 girl of Briseus they gave sons of Achaeans.

[393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνῃσαι γε περὶ σέο παιδὸς ἐΐης.
 kannst du halten des Sohnes eigenen.
 are able ward off of child own.

[394] ἔλθοῦς Ὀλύμπῳ δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι
 gekommen seiend zum Olymp Zeus zu bitten,
 having come to Olympus Zeus to beseech,

[395] ἢ ἔπει ὦνῃσας κραδίην Διὸς ἦε καὶ ἔργῳ.
 durch Wort nutztest Herz des Zeus durch Tat.
 with word you benefited heart of Zeus with deed.

[396] πολλάκι γάρ σεο πατρός ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
 Vaters Hallen hörte ich
 of father halls I heard

[397] εὐχομένης ὅτ' ἔφησθα κελαINEφέϊ Κρονίωνι
 betend sagtest du dunkel wolkigen Kroniden
 praying you were saying to dark clouded to Cronion

[398] οἷον ἔν' ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμύναι,
 allein Unsterblichen schändlichen Verderben abwehren,
 alone immortals shameful ruin to ward off,

[399] ὁππότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι
 zu binden Olympier wollten andere
 to bind together Olympians were willing others

[400] Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη.
 Hera Poseidon Pallas Athene.
 Hera Poseidon Pallas Athena.

[401] ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα θεὰ ὑπέλυσας δεσμῶν,
 gekommen seiend Göttin löstest von Fesseln,
 having come goddess you loosed from bonds,

[402] ὥχ' ἑκατόγχειρον καλέσας ἐς μακρὸν Ὀλύμπῳ,
 hundert armigen gerufen habend weiten Olymp,
 hundred handed having called long Olympus,

[403] ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοὶ, ἄνδρες δέ τε πάντες
 Briareos nennen Götter, Männer alle
 Briareus they call gods, men all

[404] Αἰγαίῳ, δὲ γὰρ αὖτε βίην οὐ πατρὸς ἀμείνων.
 Aigaion, Kraft besser.
 Aegaeon, might of father better.

[405] ὅς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθεζέτο κύδει γαίων·
 dem Kroniden setzte sich im Ruhm sich freuend-
 to Cronion was sitting in glory rejoicing.

[406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.
 fürchteten they feared selige blessed Götter gods banden.
 they bound.

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρῆζέο καὶ λαβὲ γούνων
 erinnert habend setze dich neben fasse take der Knie
 having reminded sit beside of knees

[408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσιν ἀρῆξαι,
 er möge wollen may be willing Troern Trojans beistehen,
 to help,

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἅλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
 Heck sterns das Meer zu drängen to drive Achaier
 Achaeans

[410] κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
 getötet werdende, being killed, alle all erfahren may reap
 of the king,

[411] γνῶ δὲ καὶ Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 erkenne may know Atreide Atreus son weit wide herrschend ruling
 Agamemnon Agamemnon

[412] ἦν ἄτην ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.
 Verblendung ruin Besten best der Achaier of Achaeans ehrte.
 he honored.

[413] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 antwortete was answering Thetis Thetis Träne tear gießend-
 pouring.

[414] ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τε κοῦσα
 Kind child mein, mine, nähre ich I reared schreckliche dreadful
 geboren habend having borne

[415] αἶθ' ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
 solltest du you should have den Schiffen ships tränen los tearless
 leid frei unharmed

[416] ἧσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἴσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δῆν·
 zu sitzen, to sit, Anteil Schicksal fate

[417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ ὀϊζυρὸς περὶ πάντων
 früh sterbend quick to die elend wretched allen of all

[418] ἔπλεο· τώ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
 wurdest- you were mit üblem with evil Anteil Schicksal fate gebär ich I bore
 Hallen. halls.

[419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
 werdend sagend going to say Wort word dem to Zeus Blitz liebenden
 delighting in thunder bolt

[420] εἴμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλύμπῳ ἀγάννιφον αἶ κε πείθεται.
 gehe ich I go Olymp Olympus sehr schneebedeckten very snowy gehorche er. he may obey.

[421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροις
 bei Schiffen by the ships sitzend neben sitting beside schnell fahrenden with swift sailing

[422] μῆνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν.
 zürne be angry den Achaern, at the Achaeans, von Krieg of war höre auf cease from

[423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ὀκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
 Zeus Zeus Okeanos Oceanus untadeligen blameless Äthiopern Ethiopians

[424] χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο.
 ging went Gastmahl, feast, Götter gods alle all folgten were following.

[425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὐλύμπῳ δέ,
 am zwölften on the twelfth wird kommen will come den Olymp Olympus

[426] καὶ τότε' ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
 gehe ich I go des Zeus of Zeus ehern bronze floored Haus, house,

[427] καὶ μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι ὁἶώ.
 werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen to be persuaded ich meine. I think.

[428] ὥς ἄρα φωνήσας' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
 gesprochen habend having spoken ging weg, she departed, ließ left

[429] χῳόμενον κατὰ θυμὸν ἐϋζώνοιο γυναικὸς
 zürnend seiend being angry Sinn mind wohl gegürteten of well girdled Frau of woman

[430] τὴν ῥα βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 mit by force des Unwilligen of the unwilling wegnahmen they were taking away. Odysseus Odysseus

[431] ἐς Χρύσην ἵκανε ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.
 Chryse Chryse kam an bringing heilige sacred Hekatombe. hecatomb.

[432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο
 des Hafens of harbor viel tiefen very deep kamen an they came

[433] ἱστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,
 Segel sails bargen sie, they furled, setzten they placed Schiff ship schwarzem, black,

[434] ἱστὸν δ' ἱστοδόκῃ πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
 Mast mast zu Mast halter to mast holder brachten they brought mit Vorseil Tauen with forestays herab gelassen habend having let down

[435] καρπαλίμῳ, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.
 Hafen vorwärts ruderten mit Rudern.
 anchorage they rowed forward with oars.

[436] ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνῆσι' ἔδησαν.
 Taue warfen, Heck teile banden fest.
 moorings they cast, stern cables they fastened.

[437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,
 gingen Brandungs saum des Meeres,
 went surf of sea,

[438] ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν ἐκὼς ἄπολ' ἰωνι.
 Hekatombe führten fern schießenden Apollon-
 hecatomb they set out for far shooting to Apollo.

[439] ἐκ δὲ Χρυσήϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.
 Chryseis des Schiffes ging meer fahrenden.
 Chryseis of ship went seafaring.

[440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολὺ μῆτις Ὀδυσσεὺς
 Altar führend viel ratender Odysseus
 altar leading much counseled Odysseus

[441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν.
 dem Vater lieb Händen setzte redete an-
 to father dear hands was placing addressed.

[442] ὦ Χρύση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 Chryses, Chryses, sandte Herr der Männer Agamemnon
 Chryses, sent lord of men Agamemnon

[443] παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβω θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
 Mädchen zu führen, für Phoibos heilige Hekatombe
 child to lead, to Phoebus sacred hecatomb

[444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,
 zu vollziehen der Danaer besänftigen wir den Herrn,
 to perform of Danaans we may propitiate lord,

[445] ὅς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.
 den Argivern viel stöhnende Kummernisse auferließ.
 to Argives very sorrowful cares has sent.

[446] ὥς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
 gesagt habend Händen setzte, nahm an sich freuend
 having said hands was placing, received rejoicing

[447] παῖδα φίλῳ τοι δ' ὦκα θεῷ ἱερὴν ἑκατόμβην
 Mädchen lieb- dem Gott heilige Hekatombe
 child dear to the god sacred hecatomb

[448] ἐξείης ἔστησαν ἑὺδμητον περὶ βωμόν,
 stellten wohl gebaut weß built Altar,
 they set up well built altar,

[449] χερνύψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
 wuschen sich Gersten körner nahmen auf.
 they washed hands barley sprinkles took up.

[450] τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὐχέτο χεῖρας ἀνασχών·
 Chryses Chryses betete was praying Hände hands empor gehoben habend·
 having raised·

[451] κλυθί μευ ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
 höre hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast
 you have stood around

[452] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις·
 Killa Killa heilige holy von Tenedos of Tenedos herrschst·
 you rule·

[453] ἧ μὲν δὴ ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
 hörtest you were hearing gebetet habenden, having prayed of,

[454] τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἴψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
 ehrtest you honored bedrücktest you pressed hard Volk people der Achaier·
 of Achaeans·

[455] ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνην ἐέλδωρ·
 erfülle fulfill Wunsch· desire·

[456] ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.
 den Danaern schändlichen shameful Verderben bane wehre ab·
 ward off.

[457] ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
 sprach was speaking betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon·
 Apollo.

[458] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξάντο καὶ οὐλοχύτας προβάλλοντο,
 beteten sie they prayed Gersten körner barley sprinkles warfen vor, threw forward,

[459] αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
 zogen auf they flayed schlachteten they slaughtered häuteten, they flayed,

[460] μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσην ἐκάλυψαν
 Schenkel thighs schnitt aus cut out Fett duft with fat fume bedeckten covered

[461] δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·
 zweifach double fold gemacht habend, having made, roh legten·
 laid raw pieces·

[462] καῖε δ' ἐπὶ σκίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον
 brannte was burning Scheiten logs Greis, old man, funkelnd roten shining red Wein wine

[463] λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπύβολα χερσίν·
 goß· was pouring· Jünglinge young men hielten were holding fünf zackige Gabeln five pronged forks mit Händen·
 with hands.

[464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
 Schenkel thighs verbrannt wurden had burned Eingeweide inner parts kosteten sie, tasted,

[465] μίστυλ|λόν τ' ἄρα | τᾶλλα καὶ | ἀμφ' ὄβε|λοῖσιν ἔ|πειραν,
zerstückelten
they cut up
Spießen
spits
spießten,
stuck on,

[466] ὦπτη|σάν τε πε|ριφραδέ|ως, ἐρύ|σαντό τε | πάντα.
rösteten
they roasted
zogen ab
drew off

[467] αὐτὰρ ἔ|πεὶ παύ|σαντο πό|νου τετύ|κοντό τε | δαῖτα
hörten auf
they ceased
von Mühe
of toil
bereitet hatten sie
they had prepared
Mahl
feast

[468] δαίνυντ', | οὐδέ τι | θυμὸς ἐ|δέυετο | δαιτὸς ἐ|ΐσης.
aßen,
were feasting,
Sinn
heart
mangelte
was lacking
an Mahl
of feast
gleichem.
equal.

[469] αὐτὰρ ἔ|πεὶ πόσι|ος καὶ ἐ|δητύος | ἐξ ἔρον | ἔντο,
des Trankes
of drink
der Speise
of food
Verlangen
desire
ließen ab,
they put away,

[470] κοῦροι | μὲν κρη|τῆρας ἐ|πεστέ|ψαντο πο|τοῖο,
Jünglinge
youths
Misch krüge
mixing bowls
füllten an
crowned
des Getränks,
of drink,

[471] νώμη|σαν δ' ἄρα | πᾶσιν ἐ|παρξάμε|νοι δεπά|εσσιν·
verteilten
distributed
allen
to all
begonnen habend
having filled first
Bechern·
with cups·

[472] οἱ δὲ πα|νημέρι|οι μολ|πῇ θεὸν | ἱλά|σκοντο
den ganzen Tag
all day
mit Gesang
with song
den Gott
god
versöhnten
were propitiating

[473] καλὸν | ἀείδον|τες παι|ήονα κοῦροι | Ἀχαιῶν
schönen
beautiful
singend
singing
Paeon
paeon
Jünglinge
youths
der Achaier
of Achaeans

[474] μέλπον|τες ἐκά|εργον· ὃ δὲ | φρένα | τέρπετ' | ἀκούων.
feiernd
celebrating
fern wirkenden·
far working·
Sinn
mind
freute sich
was delighting
hörend.
hearing.

[475] ἥμος | δ' ἥελι|ος κατέ|δυ καὶ ἐ|πὶ κνέ|φας ἦλθε,
Sonne
sun
unterging
set
Dunkel
darkness
kam,
came,

[476] δὴ τότε | κοιμή|σαντο πα|ρὰ πρυμ|νήσια νηός·
schliefen sich
they lay to rest
Heck teilen
stern cables
des Schiffes·
of ship·

[477] ἥμος | δ' ἠριγέ|νεια φά|νη ῥοδο|δάκτυλος | Ἥως,
früh geborene
early born
erschien
appeared
rosen fingrige
rosy fingered
Eos,
Dawn,

[478] καὶ τότε' ἔ|πειτ' ἀνά|γοντο με|τὰ στρατὸν | εὐρὺν Ἀ|χαιῶν·
fuhren hinaus
were putting to sea
Heer
army
weit
wide
der Achaier·
of Achaeans·

[479] τοῖσιν | δ' ἴκμενον | οὔρον ἴ|ει ἐκά|εργος | Ἀπόλλων·
günstigen
fair blowing
Wind
wind
sandte
was sending
fern wirkender
far working
Apollon·
Apollo·

[480] οἱ δ' ἱστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἱστίᾳ λευκὰ πέτασσαν,
 Mast aufgestellt habend Segel weisse breiteten,
 mast mast having set up sails white spread,

[481] ἐν δ' ἄνεμος πρήσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα
 Wind blähte mittleres Segel, Woge
 wind wind filled middle sail, wave

[482] στεῖρῃ πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης·
 am Kiel purpurnes tönte des Schiffes gehend·
 to the keel dark purple was roaring of the ship going·

[483] ἦ δ' ἔθεεν κατὰ κύμα διὰ πρήσσουσα κέλευθον.
 rannte Woge durch querend Weg.
 was running wave making her way through path.

[484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
 gelangten Heer weites der Achaier,
 had come army wide of the Achaeans,

[485] νῆα μὲν οἱ γέ μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν
 Schiff schwarze des Festlandes zogen
 ship black of the mainland dragged

[486] ὕψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τά νυσσαν·
 Sanden, Stützen lange spannten·
 sands, props long stretched·

[487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίᾳς τε νέας τε.
 zerstreuten sich Hütten Schiffe
 were scattering huts ships

[488] αὐτὰρ ὁ μῆνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
 zürnte bei den Schiffen sitzend schnell fahrenden
 was angry at the ships sitting beside swift sailing

[489] Διογενὴς Πηλεΐος υἱὸς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 Zeus geborener des Peleus Sohn Füße schneller Achilles·
 Zeus born of Peleus son feet swift Achilles·

[490] οὐτέ ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδία νειραν
 Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende
 assembly used to go glory granting

[491] οὐτέ ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
 Krieg, verzehrte sich lieb Herz
 war, kept wasting dear heart

[492] αὔθει μένων, ποθέεσκε δ' ἀΐτην τε πτόλεμόν τε.
 bleibend, verlangte immer Schrei Krieg
 remaining, kept longing battle cry war

[493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δωδεκάτῃ γένετ' ἠώς,
 zwölfte wurde Morgenröte,
 twelfth became dawn,

[494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλύμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
 Olymp gingen Götter seiend
 Olympus were going gods being

[495] πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἦρχε· Θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων
 alle all Zeus Zeus führte· Thetis Thetis vergaß was forgetting der Gebote of commands

[496] παιδὸς ἐοῦ, ἀλλ' ἣ γ' ἀνεδύσετο κύμα θαλάσσης.
 des Sohnes of child tauchte empor rose up Woge wave des Meeres. of the sea.

[497] ἤερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε.
 stieg hinauf went up großen great Himmel sky Olymp Olympus

[498] εὗρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων
 fand found weit blickenden wide seeing Kroniden Cronion sitzend sitting anderer of others

[499] ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμπιοι·
 höchsten on the topmost Gipfel peak viel rückigen of many ridged des Olymp- of Olympus.

[500] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων
 setzte sich, was sitting, ergriff took der Knie of the knees

[501] σκαιῇ, δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα
 mit der linken, with left hand, mit der rechten with right hand Kinn of the chin genommen habend having taken

[502] λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
 bittend begging redete an addressed Zeus Zeus Kroniden Cronion Herrscher- lord.

[503] Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
 Zeus Vater Zeus father Unsterblichen immortals nützte ich I benefited

[504] ἢ ἔπει ἢ ἔργω, τόδε μοι κρήνηνον ἐέλδωρ·
 Wort with word Werk, with deed, erfülle fulfill Wunsch- desire.

[505] τίμησόν μοι υἱὸν ὃς ὦκυμω ρώτατος ἄλλων
 ehre honor Sohn son früh sterbend ste swift to die most der anderen of others

[506] ἐπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 wurde- was becoming- Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon

[507] ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας·
 entehrte- dishonored- genommen habend having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend. having taken away.

[508] ἀλλὰ σύ περ μιν τίσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·
 vergelte requite Olympier Olympian Ratgeber counselor Zeus- Zeus.

[509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ
 Troern Trojans setze set Macht might ὄφρ' ἂν Achaeier Achaeans

[510] υἷὸν ἐμὸν τίσωσιν ὁφέλλωσιν τέ ἐ τιμῇ.
 Sohn meinen vergelten mögen mehren mögen mit Ehre.
 son my may honor may increase with honor.

[511] ὧς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς,
 sprach· die δ' nicht was angesprochen Wolken sammler Zeus,
 spoke addressed cloud gathering Zeus,

[512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο· Θέτις δ' ὧς ἥψατο γούνων
 saß· Thetis Thetis berührte der Knie
 had sat Thetis touched of the knees

[513] ὧς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἶρετο δεύτερον αὖτις·
 hielt sich fest eingewachsen, fragte
 held having grown fast, was asking

[514] νημερτές μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατὰ νευσον
 verheiße promise nicke zu
 promise nod

[515] ἢ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' ἐὺ εἰδῶ
 sage ab, refuse, Furcht, I may know
 refuse, fear,

[516] ὅσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτῃ θεός εἰμι.
 allen un geehrteste Gott bin.
 all most dishonored goddess am.

[517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 verdrießlich geworden redete an Wolken sammler Zeus·
 having chafed addressed cloud gathering Zeus·

[518] ἢ δὴ λούγια ἔργ' ὃ τέ μ' ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις
 verderbliche Werke du mich feind machen wirst veranlassen
 ruinous deeds to set at enmity you will allow

[519] Ἥρη δ' τ' ἄν μ' ἐρέθῃσιν ὀνειδείοις ἐπέεσσιν·
 der Hera reizt schmählichen Worten·
 by Hera may provoke with reproachful words·

[520] ἢ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
 unsterblichen Göttern
 immortal gods

[521] νεικεῖ, καὶ τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρῆγειν.
 schmäht, sagt im Kampf den Troern beizustehen.
 quarrels, says in battle to the Trojans to help.

[522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
 weiche go away bemerke
 go away may perceive

[523] Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τέ λῆσσω·
 Hera· wird am Herzen sein vollbringe·
 Hera will be a care I may accomplish·

[524] εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθῃς·
 wohlan mit dem Haupte werde nicken vertraust·
 come with head I will nod you may be convinced·

[525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
 Unsterblichen größten
 immortals greatest

[526] τέκμων· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν
 Zeichen· mein rücknahme fähig
 sure token· mine to be recalled again trüglich
 deceitful

[527] οὐδ' ἄτε λεύτητον ὃ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.
 unvollendet mit dem Haupte
 unfulfilled with head nicken.
 I may nod.

[528] ἧ καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·
 mit den dunklen Brauen nickte
 with dark brows eyebrows nodded Kronide·
 Cronion·

[529] ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερῶσαντο ἄνακτος
 ambrosische Locken fielen herab
 immortal locks flowed down over des Herrschers
 of the lord

[530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο μέγαν δ' ἐέλιξεν Ὀλύμπου.
 des Hauptes des Unsterblichen großen
 of the head immortal· great erschütterte
 shook Olymp.
 Olympus.

[531] τῷ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἔπειτα
 beraten habend schieden beide
 having counseled parted·

[532] εἰς ἅλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
 Meer sprang tiefes
 sea leaped deep glänzenden
 shining des Olymp,
 of Olympus,

[533] Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστησαν
 Zeus eigenes Haus· Götter
 Zeus his own house· gods alle
 all standen auf
 rose

[534] ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρός ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
 Sitzen Vaters
 seats father wachte
 dared

[535] μέναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσαν ἅπαντες.
 zu bleiben heran kommenden,
 to remain approaching, entgegen standen
 facing stood alle.
 all.

[536] ὥς ὃ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη
 setzte sich dem Thron·
 was sitting throne· Hera
 Hera

[537] ἡγνοίησεν ἰδοῦς ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς
 verfehlte gesehen habend
 failed to notice having seen mit beriet
 had contrived together Ratschläge
 plans

[538] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
 silber füßige Thetis Tochter des Meeres
 silver footed Thetis daughter of the sea Greises.
 of the old man.

[539] αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·
 mit spöttischen Worten den Zeus Kroniden
 with taunting words Zeus Kronion redete an·
 addressed·

[540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα θεῶν συμφράσσατο βουλὰς
 list richer der Götter zusammen beriet Ratschläge
 crafty one of the gods contrived together plans

[541] αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα
 lieb ist zu sagen seiend
 dear is to say being

[542] κρυπτάδι' α φρονέοντα δι' καζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
 verborgene denkend zu richten·
 secret things thinking to judge·

[543] πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσης.
 bereit willig hast gewagt zu sagen Wort
 willing you have dared to say word
 du erdenkst, you may perceive.

[544] τὴν δ' ἡ μείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 antwortete Vater der Männer der Götter
 answered father of men of gods

[545] Ἥρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
 Hera Hera alle meine erwarte Worte
 all my expect words

[546] εἰδῆσιν· χαλεποὶ τοι ἔσονται ἄλόχῳ περ ἐούσῃ·
 zu wissen· schwierig werden als Gattin seiend·
 to know· hard will be to a wife being·

[547] ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπὶ εἰκὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα
 schicklich zu hören
 fitting to hear

[548] οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·
 der Götter früher wird erkennen der Menschen·
 of the gods earlier will know of men·

[549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπ' ἀνέθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
 der Götter I may wish zu bedenken
 from gods I may wish to perceive

[550] μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διείρεο μηδὲ μετὰλλα.
 jedes frage nach forsche nach.
 each inquire ask.

[551] τὸν δ' ἡ μείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 antwortete rinder äugige herrliche Hera·
 answered ox eyed lady Hera·

[552] αἰνότατε Κρονίδη ποῖόν τὸν μῦθον ἔειπες
 schrecklichster Kronide Spruch sagtest
 most dreadful Cronid word you said

[553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἶρομαι οὔτε μετὰλλῶ,
 frage ich forsche ich,
 I ask I question,

[554] ἀλλὰ μάλ' εὐκηλὸς τὰ φράζει ἄσ' ἐθέλῃσθα.
 ungestört überlegst du willst du.
 at ease you devise you may wish.

[555] νῦν δ' αἰνῶς δέδοικα κατὰ φρένα μὴ σε παρείπη
 fürchte ich dass nicht mind soll he may persuade

[556] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ Ἀλίοιο γέροντος·
 silber füßige silver footed Thetis Tochter des Meeres of the sea Greises of old man·

[557] ἤερύῃ γὰρ σοὶ γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·
 früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie of knees·

[558] τῇ σ' οἶω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὥς Ἀχιλλῆα
 meine ich I think zu nicken to nod wahrhaft true Achilles Achilles

[559] τιμήσῃς, ὀλέσῃς δὲ πολλὰς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiffen ships der Achaier of the Achaeans.

[560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
 entgegenen sprechend answering sprach an spoke Wolken sammler cloud gathering Zeus Zeus·

[561] δαίμονι γὰρ αἰεὶ μὲν οἶέαι οὐδέ σε λήθω·
 wunderliche strange one wähnst du you think entgehe ich I escape notice·

[562] πρήξαι δ' ἔμπης οὐ τι δύνησῃς, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
 zu vollbringen to accomplish wirst können, you will be able, Sinn spirit

[563] μᾶλλον ἔμοι ξσεῖαι· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται.
 wirst sein you will be schlimmer more dreadful wird sein will be.

[564] εἰ δ' οὐ τῷ τοῦτ' ἐστὶν ἔμοι μέλει φίλον εἶναι·
 ist is soll it is destined lieb dear sein to be·

[565] ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
 schweigend being silent setze dich, sit, meinem my gehorche obey Wort, word,

[566] μὴ νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς ἔν Ὀλύμπῳ
 mögen nützen may help Götter gods sind are Olymp Olympus

[567] ἄσπον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.
 kommend, going, un anfechtbare untouchable Hände hands erhebe ich I let loose.

[568] ὧς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
 sprach was speaking fürchtete sich feared rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera, Hera,

[569] καὶ ῥ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·
 schweigend being silent setzte sich had sat gekrümmt habend having bent down lieb dear Herz heart·

[570] ὄχθησαν δ' ἄνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες·
verdrossen wurden
were vexed
Hause
house
des Zeus
of Zeus
Götter
gods
Himmliche-
Uranian ones·

[571] τοῖσιν δ' Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν
Hephaistos
Hephaestus
ruhm kunstreich
famed for craft
began
begann
zu reden
to speak

[572] μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένῳ Ἥρῃ·
der Mutter
to mother
lieben
dear
Gefälliges
favours
bringend
bearing
weiß armigen
to white armed
Hera-
Hera·

[573] ἣ δὲ λόγια ἔργα τάδ' ἔσσεται οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,
verderbliche
baneful
Werke
works
werden sein
will be
erträglich,
bearable,

[574] εἰ δὲ σφὼ ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ὦδε,
der Sterblichen
of mortals
zankt ihr
you two quarrel

[575] ἐν δὲ θεοῖσιν κολῶν ἐλαύνετον οὐδέ τι δαιτὸς
den Göttern
among gods
Gezänk
brawl
treibt ihr
you two drive·
der Mahlzeit
of feast

[576] ἐσθλῆς ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικά.
guten
of good
wird sein
will be
Genuss,
pleasure,
Schlechteren
worse
siegen.
prevails.

[577] μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ
der Mutter
to mother
rate
advise
denkenden
thinking

[578] πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα φέρειν Δί, ὄφρα μὴ αὐτὲ
dem Vater
to father
lieben
dear
Gefälliges
favours
zu bringen
to bear
Zeus,
to Zeus,

[579] νεικέῃσι πατὴρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταραξῇ.
schelte
he may quarrel
der Vater,
father,
Mahl
feast
verwirre.
he may disturb.

[580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος ἄσπεροπητής
will
he may wish
Olympier
Olympian
Blitz werfer
lightning flasher

[581] ἐξ ἐδέων στυφελίξαι· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
Sitzen
seats
zu stoßen
to smite·
stärkster
best
ist.
is.

[582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσιν καθάπτεισθαι μαλακοῖσιν·
mit Worten
with words
zu beschwichtigen
to address
sanften
with soft·

[583] αὐτίκ' ἔπειθ' ἱλαὸς Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.
gnädig
gracious
der Olympier
Olympian
wird sein
will be

[584] ὧς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον
sprach
was saying
aufgesprungen
having sprung up
Becher
cup
doppel henkelig
double handled

[585] μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·
 der Mutter lieben Hand setzte redete an-
 to mother dear hand was placing addressed-

[586] ἔτεταθι μήτηρ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
 ertrage Mutter meine, halte aus sich sorgend
 endure mother my, endure being troubled

[587] μή σε φίλῃν περ εὖ οὔσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
 lieb dear seiend being Augen eyes möge ich sehen
 dear being I may see

[588] θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
 geschlagen werdend, being smitten, werde können leidend
 being smitten, I shall be able grieving

[589] χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
 nützen· schwer der Olympier zu widerstehen·
 to help· grievous Olympian to withstand·

[590] ἤδη γὰρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
 zu schützen to ward off begehrt habend
 to ward off eager

[591] ῥίψε ποδὸς τεταγών ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίῳ,
 warf am Fuß gezurt habend Schwelle göttlichen,
 threw by the foot having seized threshold divine,

[592] πᾶν δ' ἡμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
 ganzen Tag wurde getragen, mit Sonne unter gehend
 whole day I was borne, sun setting

[593] κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·
 stürzte ich Lemnos, wenig Sinn war·
 I fell Lemnos, little spirit was in·

[594] ἔνθα με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.
 Sintier Männer nahmen auf gefallen seienden.
 Sintians men took care of fallen.

[595] ὧς φάτο, μείδῃσεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 sprach er, lächelte Göttin weiß armige Hera,
 was speaking, smiled goddess white armed Hera,

[596] μείδῃσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
 gelächelt habend des Sohnes nahm sie an in der Hand Becher·
 having smiled of child received with hand cup·

[597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐν δέξια πᾶσιν
 anderen Göttern allen
 other to gods to all

[598] οἶνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
 schenkte süßen Nektar Misch krug schöpfend·
 was pouring sweet nectar mixing bowl drawing off·

[599] ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλωας μακάρεσσι θεοῖσιν
 un erlöschliches hob sich Gelächter den seligen Göttern
 unquenchable arose laughter for the blessed gods

[600]	ὥς ἶδον	Ἥφαιστον διὰ δώματα	ποιπνύοντα.	
	sahen saw	Hephaistos Hephaestus	Hallen halls	geschäftig seiend. bustling.
[601]	ὥς τότε	μὲν πρόπαν ἡμάρ ἐς ἥελιον	καταδύντα	
		ganzen whole	Tag day	Sonne the sun
			hinunter gesunken setting	
[602]	δαίνυντ',	οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο	δαιτὸς ἐΐσης,	
	aßen, were feasting,	Sinn heart	mangelte was lacking	an Mahl of feast
			gleichem, equal,	
[603]	οὐ μὲν	φόρμιγγος περικαλλέος	ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,	
		der Leier of lyre	sehr schönen very beautiful	hielt holds
			Apollon, Apollo,	
[604]	Μουσάων θ' αἶ ᾗ	εἶδον ἀμειβόμεναι	ὅπῃ καλῇ.	
	der Musen of the Muses	sangen were singing	abwechselnd singend replying in turn	mit Stimme with voice
			schöner. beautiful.	
[605]	αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ	λαμπρὸν φάος ἥελιοιο,		
	sank went down	helles bright	Licht light	der Sonne, of the sun,
[606]	οἱ μὲν	κακκείοντες ἔβαν οἴκον	δὲ ἕκαστος,	
		sich nieder legend going to bed	gingen went	heimwärts home
			jeder, each,	
[607]	ἦχι ἐκástw	δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυρήεις		
	Haus house	weit berühmt very famous	beid seitig lahm both bent limbed	
[608]	Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι	πραπίδεσσι.		
	Hephaistos Hephaestus	machte made	mit kundigen knowing	Sinnes kräften. with wits.
[609]	Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦι	Ὀλύμπιος ἀστεροπητής,		
	Zeus Zeus	Lager bed	ging was going	der Olympier Olympian
			Blitz werfer, lightning flasher,	
[610]	ἔνθα πάρος κοίμαθ'	ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι.		
		schief er used to sleep	süßer sweet	Schlaf sleep
			erreichen möchte. might come.	
[611]	ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς,	παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη.		
	schief slept	hinauf gestiegen, having gone up,	gold thrönige gold throned	Hera. Hera.